

# CRUCERO DE INSTRUCCIÓN

## “ROUEN 2003”





Lic. Vicente Fox Quesada

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas

President of Mexico and Commander in Chief of the Mexican Armed Forces



Almirante  
Marco Antonio Peyrot González  
Secretario de Marina  
Secretary of the Navy

## CRUCERO DE INSTRUCCION ROUEN 2003

Se ha abierto una nueva página en la bitácora del Embajador y Caballero de los Mares, iniciando una nueva singladura en sus ya casi 21 años de Servicio Activo en la **Armada de México**, al enfilarse su proa hacia aguas del norte de Europa. Dentro de la nueva dotación que integra este crucero de instrucción se encuentran 79 Guardiamarinas de la carrera de Cuerpo General, pertenecientes a la **Heroica Escuela Naval Militar**, quienes desarrollarán sus prácticas profesionales a bordo, en las áreas de Cubierta y Máquinas. Al final de éstas los Guardiamarinas presentarán los exámenes profesionales para obtener el título de Ingeniero en Ciencias Navales.

El inicio de nuestra travesía es puerto Quetzal, Guatemala. En 1980 inició la construcción del puerto y el 18 de marzo de 1983 se inauguraron los Servicios Portuarios, mismos que se comenzaron a prestar en condiciones limitadas dado que el complejo portuario se encontraba en construcción. Se inauguró puerto Quetzal, como un puerto multipropósito, con capacidad para atender diferentes tipos de buques y carga, con infraestructura moderna e instalaciones adecuadas para facilitar las importaciones y exportaciones, de los países de la región centroamericana, y el comercio internacional.



Actualmente ejecuta un proyecto de dragado de aproximadamente 4 millones de metros cúbicos para recuperar y aumentar las profundidades para la navegación en el interior y canal de acceso al puerto, para atender buques de hasta 11 metros de calado en su muelle actual, y de hasta 14 metros en muelles futuros. El avance físico del proyecto, al 18 de abril de 2001 era de 76% y se espera concluirlo a mediados del presente año.

Para llegar al siguiente puerto continuaremos la navegación por aguas del Océano Pacífico para enfilarse nuestro navío al puerto de

## INSTRUCTION CRUISER BROCHURE: ROUEN 2003

A new page has been opened in the log of the Ambassador and Knight of the Seas initiating a new nautical day in its almost 21 years of active service in the **Mexican Navy**, directing its bow toward the Northern waters of Europe. The new crew of this instruction cruiser consists of 79 midshipmen of the General Corps, senior students of the **Mexican Naval Academy** and will develop their professional practicals on board in the Engine Room and Deck areas. At the end of the practicals, the students will present their professional exams to obtain an Engineer in Naval Sciences degree.

We will start our journey at Puerto Quetzal, Guatemala. The construction of the port began in 1980, and on March 18, 1983 the Port Services were initiated. At the beginning these services were given in limited conditions because the Port Complex was in construction. Puerto Quetzal was inaugurated as a multipurpose port, with capacity to service different types of ships and cargo, and modern infrastructure to facilitate imports and exports from the countries of Central America and international trade in the region.

At the present time, the port is performing a dredging project of approximately four million cubic meters to recover and increase the depth for navigation and improve the access channel to the port, in order to receive ships up to eleven meters of draft in its present pier, and up to fourteen meters of draft in future piers. The physical advance of the project up to the April 18, 2001 was of 76% and it is expected to finish it by June of the present year.

To reach the following port, we'll continue navigating the Pacific Ocean to direct our ship to Balboa port, Panamá; this port is situated in the province of Panamá, whose coasts are bathed by the waters of the Panamá Gulf.



Balboa, Panamá; puerto ubicado en la provincia de Panamá, cuyas costas son bañadas por aguas del Golfo de Panamá. Balboa se sitúa a orillas del Canal de Panamá y recibió su nombre en honor a Don Vasco Núñez de Balboa, quien atravesando el istmo panameño tomó posesión del “Mar del Sur” (hoy Océano Pacífico) el 29 de septiembre de 1513. El bajel mexicano, para arribar a este puerto, caracterizado por su actividad mercantil (además de contar con instalaciones para reparaciones de buques de considerable desplazamiento), pasará por debajo del puente de Las Américas, obra arquitectónica que une a América Central.

Cruzaremos una de las maravillas del mundo moderno, el Canal de Panamá, para llegar a la Bahía de Limón. El citado es un Canal interoceánico hecho a través del Istmo que une a los Océanos Pacífico y Atlántico. Fue abierto a la navegación el 15 de agosto de 1914, permitiéndose así un mayor flujo comercial entre ambos litorales, evitando con ello la necesidad de navegar hasta el Cabo de Hornos.

Después de cruzar el Canal de Panamá y ya en aguas del Mar Caribe, nos arrumbaremos hacia el puerto de Nueva York, en los Estados Unidos de Norteamérica. Puerto ubicado en la desembocadura del Río Hudson, al noreste de la Unión Americana. La ciudad de Nueva York se caracteriza por la mezcla de etnias y culturas debido a la diversidad de la población que ahí se ha establecido, procedente de todo el mundo.

Su facilidad de navegación provocó un auge en el comercio, que dio origen en el siglo XIX a una importante ciudad portuaria, lo que también motivó un movimiento de inmigrantes provenientes de Europa, quienes buscaban mejorar sus condiciones de vida. Hoy esta ciudad es la meca de la cultura y las finanzas de toda Norteamérica.



Balboa is situated by the Panamá Canal and its name was given to honor Don Vasco Núñez de Balboa, who crossing the Panamenian isthmus took possession of the “Sea of the South” (today Pacific ocean) in September 29, 1513. The Mexican vessel, to get to this port, characterized by its merchant activity (besides counting with repair installations for ships of considerable displacement) will pass under the bridge Las Américas, architectural work that unites Central America.

We will cross one of the modern world marvels: the Panamá Canal, to reach Bahía de Limón. It's an interoceanic canal constructed through the Isthmus that joins the Pacific and Atlantic Oceans. It was open to navigation on August 15, 1914; thus, allowing a bigger commercial flow between both litorals and avoiding the necessity to navigate up to Cape Horns.

After crossing Panamá Canal and already in the Caribbean Sea, we'll navigate to New York Harbor, United States of America. This port is located in Rio Hudson's mouth, to the northwest of the American Union. The city of New York is characterized by the mixing of ethnic groups and cultures due to the diversity of population established there, coming from different parts of the world.

Its easy navigation created a summit in Commerce. This gave origin to an important port city in the nineteenth century, which also motivated an immigration movement from Europe, who wanted to improve their life conditions. Today, this city is the Mecca of culture and finance in all North America.

Once crossing the Atlantic Ocean, (after a navigation of 3,208 nautical miles) we will arrive to the port of La Coruña, Spain; located



Luego de cruzar el Océano Atlántico, después de haber navegado 3,208 millas náuticas llegaremos al puerto de La Coruña, España; situado en el extremo noroccidental de la península Ibérica; forma parte de la Comunidad Autónoma de Galicia. Por los vestigios del pasado que se han encontrado se cree que su probable origen es de tipo celta, aunque fue también visitada por fenicios y griegos, pero no fue hasta el siglo I a.c. que quedó bajo control romano.

La historia de La Coruña está vinculada a varios momentos significativos que lograron proyectar el nombre de la ciudad al exterior. Según la leyenda, el caudillo Breogán envió a su hijo Ith a poblar Irlanda, iniciando así relaciones marítimas e intercambios culturales con los habitantes de las actuales Islas Británicas.

Otro momento clave de la historia es el año 1588, cuando la Armada Invencible zarpó del puerto de La Coruña para combatir contra la Reina Isabel II. Al año siguiente, la Armada inglesa, al mando de Francis Drake intentó tomar la ciudad, pero fue rechazada por los coruñeses, con la ayuda de los gallegos.

Esta ciudad es, entre las ciudades portuarias europeas, una de las más antiguas. La Coruña se constituyó como ciudad real, siendo este carácter de villa regia un factor importante para instalar en ella los centros militares y administrativos de Galicia. Es importante destacar que como municipio costero gallego, otorga a la actividad pesquera gran trascendencia, pues es base de la economía de esta ciudad. Cuenta también con astilleros, industrias metalúrgicas, textiles y de productos químicos. Como característica de esta ciudad, destacan los miradores de cristal de las casas que se hallan frente al puerto y al paseo marítimo.



Después arrumbaremos el navío Azteca por las aguas del Mar Cantábrico para cruzar el Canal de la Mancha y llegar a las aguas del río Sena, para tomar parte en las festividades de la

in the northwest coast of the Iberic peninsula, which is a part of the Autonomous Community of Galicia. Due to vestiges of the past, found there, it is believed that its probable origin is Celtic even though they were also visited by the Phoenicians and Greeks; but it was not until the first century that it fell under the Roman domination.

The history of La Coruña is linked to several significant times that could project the name of the city toward the exterior. According to the Legend, Breogan leader sent his son Ith to populate Ireland, initiating maritime relations and cultural interchanges with the inhabitants of the present British Isles.

Another key moment takes place in the year 1588, when the Invincible Navy sailed from La Coruña to fight Isabel II. Next year, the British Navy, commanded by Francis Drake tried to take the city with the help of the Galicians, but was repelled by the Corunians.

This is one of the most ancient European port cities. La Coruña was established as a royal city, which was an important factor to locate the military and administrative centers of Galicia. It is important to emphasize that, as a Galician Coastal municipality, it gives a great importance to the fishing activity, because it is the base of Economy in this city. It also has shipyards, as well as, metallurgic, textiles and chemical industries. One of the characteristics of this city are the glass viewpoints of the houses located across from the port and the maritime promenade.

Then, the Aztec vessel will sail through the waters of the Cantabric Sea to cross De La Mancha Canal and arrive to waters of the Seine River to take part in the Festivities of the Navy of Rouen, 2003, in Rouen Harbor; located in the north of France. It is the capital city of the Seine-Maritime Department in Normandy and it is known as: *The City of the one Hundred Bell Towers Ringing in the Air*, baptized by Victor Hugo in one of his poems.



Armada de Rouen 2003, en el puerto de Rouen, que se ubica en la parte norte de Francia. Es capital del departamento de Seine-Maritime en Normandía, y se le conoce como La Ciudad de los Cien Campanarios Doblando en el Aire, bautizada por Víctor Hugo en unos de sus poemas.

La ciudad es un puerto fluvial de intensa actividad y también un destacado centro manufacturero de productos textiles, de confección y papeleros. Los romanos la llamaron Rotomagus y la ciudad se convirtió en sede arzobispal en el siglo V. En el año 912 pasó a ser sede del Ducado de Normandía. Durante la guerra de los cien años los ingleses tomaron Rouen, de 1419 hasta 1449, y fue allí, en el viejo mercado, donde murió en la hoguera Juana de Arco, en 1431. En la Segunda Guerra Mundial la ciudad sufrió graves daños, aunque la mayoría de sus numerosos monumentos arquitectónicos se restauraron después de 1945; entre los más importantes tenemos la catedral gótica de Notre Dame, la torre donde estuvo encarcelada Juana de Arco, y numerosas iglesias de estilo gótico. Esta ciudad está muy ligada a la actividad fluvial y marítima, la cual refleja la importancia en el líquido vital, el agua.

Posteriormente navegaremos por aguas del Mar del Norte, por el paso de Caláis al Mar de Wadden para arribar al puerto de Delfzijl, Holanda; y formar parte del festival náutico de Los Siete Mares. Este puerto se ubica en la provincia de Groninga, al norte del país.

El nombre de Delfzijl deriva originalmente de las tres esclusas que se usaban en Damsterdiep, éstas daban el poder al pueblo ya que controlaban los niveles de agua y el tráfico de buques. Esta villa se convirtió en una fortaleza en el año de 1580 y para 1591, durante la guerra de los 80 años, Princes Maurits y Wiliem Lodewijk conquistaron Delfzijl e inmediatamente ordenaron reforzarla creando así la principal defensa en el norte.

Debido a que el nivel de agua se encuentra más alto que la superficie terrestre, en la

The city is a fluvial port of intense activity and also a prominent manufacturer center of textile, clothing, and paper products. The Romans called it Rotomagnus and the city became an archiepiscopal seat in the fifth century. In 1912, it became the seat of the Norman ducedom. During the war of the One Hundred Years, the English took Rouen, from 1419 to 1449 and it was there, in the old market, where Jean D'Arc died at the stake, in 1431. In Second World War, the city suffered great damages, though the majority of its numerous architectonic monuments were restored after 1945; among the most important ones we can mention the Gothic Cathedral of Notre Dame, the tower where Jean D'Arc was imprisoned and many churches of Gothic style. This city is importantly linked to the fluvial and maritime activity, which reflects the importance of the vital liquid: water.

Next, we will sail through the waters of the Northern Sea, by the pass of Calais, the Sea of Wadden, in order to arrive at the port of Delfzijl, Holland, and to take part in the nautical festival called The Seven Seas. This port is located in the province of Groninga, north of the country. The



name Delfzijl originally derives from the three floodgates, used in Damsterdiep. These floodgates helped to provide power to the people because they controlled the levels of water and the traffic of ships. This village became a fortress in 1580 and, in 1591, during the war of

the Eighty Years, Princess Mauritz and Wiliem Lodewijk conquered Delfzijl and thus, ordered to reinforce creating immediately, the main defense in the north.

Due to the fact that the level of water was higher than the surface, in ancient times floodgates were constructed to protect the city from flooding. At the present time, it is protected by dams and with this they have expanded the territory on the sea. Because of the modern port facilities in Delfzijl, it is yearly visited by nearly



antigüedad se construyeron compuertas para proteger la ciudad de las inundaciones. En la actualidad se encuentra protegida por diques, habiendo ganado con ello terrenos al mar. Debido a las modernas instalaciones portuarias con que cuenta Delfzijl, anualmente es visitado por cerca de 4,000 buques, y destaca su gran actividad portuaria, mercantil y pesquera.

El sector industrial y económico es representado por compañías que se dedican a la construcción de buques, procesado de productos químicos y metalúrgicos, además de prestadores de servicios portuarios.

Seguiremos nuestro crucero de instrucción por el norte de Europa para cruzar por el estrecho de Kiel y continuar nuestra derrota por las aguas del Mar Báltico hacia el Golfo de Danzing, donde se ubica el puerto de Gdynia, Polonia. Aquí dará inicio la regata de grandes veleros Cutty Sark 2003 organizada por la Asociación Internacional de Entrenamiento a la Vela (International Sail Training Association ISTA).



Esta importante ciudad y puerto marítimo de Polonia, situado en el Voivodato de Pomerania, desarrolla el comercio de importación del país y controla una parte considerable de las exportaciones. En la antigüedad, la región fue constantemente atacada por daneses, suecos y pomeranos; siendo liberada por la Orden Teutónica aproximadamente en el año 1308.

Este puerto nació por el año de 1924, motivado por razones tanto de prestigio nacional como de seguridad militar. En aquel entonces era un pueblo pesquero de sólo 1,500 habitantes, pero en 1934 se convirtió en uno de los puertos más importantes del este de Europa, debido a que sus instalaciones portuarias dieron cabida a buques de gran calado.

Al zarpe de Gdynia, se iniciará la primera pierna de navegación de la regata, en la cual participará el **Buque**

over 4,000 ships highlighting its port, as well as the mercantile and fishing activities.

The industrial and economic sectors are represented by companies devoted to ship construction, chemical and metallurgical processes, besides port services.

We will continue our training trip in the north of Europe to cross the Strait of Kiel and proceed to the waters up to the Baltic Sea up to the Gulf of Danzing, where the port of Gdynia, Poland is located. It is here where the boat race of big Sail ships Cutty Sark 2003 is going to initiate (event organized by the International Sail Training Association, ISTA).

This important city and sea port of Poland, located in the Voivodato of Pomerania, develops the import commerce of the country and controls a very large part of exportations. In ancient times, this region was constantly attacked by Danish, Swedish and Pomeranians; it was freed by the Teutonic Order approximately in 1308.

This port (Gnydia) was established in 1924, motivated by national prestige and military security reasons. In those days, it was a village devoted to fishing with only 1500 inhabitants, but in 1934 it became one of the main ports in the East of Europe, because its port facilities could receive great draft ships.

After leaving Gnydia, the stretch of navigation of the regatta will be initiated and the **Training Sail Ship Cuauhtémoc** will participate, to arrive in the city and port Turku, a city in the southwest of Finland and capital of the Turku-Pori province, located in the mouth of the Aurajoki River, a port in which ship construction is the main industry. The name Turku comes from the Slavic word *Torg*, whose meaning is *commercial place*.







*Escuela Cuauhtémoc*, para arribar a la ciudad y puerto de Turku, ciudad al suroeste de Finlandia y capital de la provincia de Turku-Pori, ubicada en la desembocadura del río de Aurajoki, puerto en que la industria más destacada es la construcción de buques. El nombre de Turku se origina de la palabra eslavita *Torg*, que significa *lugar de comercio*.

Dentro de las características geográficas del puerto, consta de cuatro desembocaduras, mismas que mantiene constantemente abiertas en invierno, debido a la actividad continua de los rompehielos.

Para el año de 1157 el rey de Suecia Eric IX estableció en Turku la capital de Finlandia, que para 1812 cambió su sede a Helsinki. Durante los siglos pasados Turku estuvo sometida a guerras, invasiones, incendios, peste y otras calamidades. Después del gran incendio de 1827 que destruyó casi todo el centro, la ciudad emergió desde las cenizas con un renovado vigor; resurgieron nuevas construcciones como la Iglesia Ortodoxa y el Observatorio. Se dice que esta ciudad finlandesa, es la única del oeste de Europa que combina cuatro características comunes de cualquier otra ciudad medieval del continente, ello debido a que posee un río para transportarse, una catedral que representa el poder religioso, un castillo que manifiesta el poder laico y un mercado para ejercer el comercio de la región.

Después de haber navegado por el archipiélago de las islas Aland, el cual está integrado por 5,500 islas, se realizará el crucero en compañía hacia el puerto de Riga, llamada también *La Ciudad de los Parques y Jardines*; es la capital de Letonia, y está situada en la desembocadura del río Daugava; se trata de un importante puerto y centro cultural e industrial. Sus industrias se dedican a la construcción de buques y de equipo eléctrico, productos farmacéuticos y de lana, así como de alimentos procesados.

Within the geographical characteristics of this port, it has four mouths, constantly open in winter, due to the continuous activity of the icebreakers.

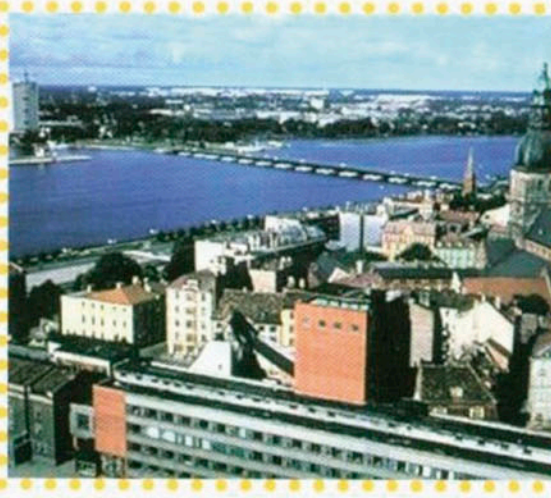
In 1157, the Swedish King Erick IX established the capital of Finland in Turku, but in 1812 it was changed to Helsinki. During the past centuries, Turku was exposed to wars, invasions, fires, plagues and other calamities. After the big fire of 1827 which destroyed almost all the town center, the city emerged from the ashes with a renewed vigor. New constructions reemerged; such as the Orthodoxian church and the Observatory. It is said that this Fin city is the only one in Western Europe that combines four common characteristics of any other medieval city of the continent, because it has a river for the transportation, a cathedral representing the religious power, a castle expressing the secular power and a market to exercise commerce at the region.

After having navigated the archipelago of Aland Isles, integrated by 5,500 islands, the cruiser will travel in company to Riga, also called *The City of Parks and Gardens*; it is the capital of Letonia and located in the mouth of the Daugava River; it is an important port, cultural and industrial center. Its industries are devoted to ship construction and electrical equipment, pharmaceutical and wool products, as well as processed food.





Los primeros asentamientos datan entre los siglos XI y XII, pero en el año 1201 cuando la fundaron cruzados alemanes, convirtiéndose así en la sede del obispado de Livonia. El centro antiguo de la ciudad de Riga ha sido preservado desde el siglo XII, alberga una mezcla de edificios que datan de la Edad Media, lo que en el año de 1997 originó que fuera declarada por la UNESCO como una ciudad patrimonio mundial. Esta ciudad se desarrolló como centro industrial durante el siglo XIX debido a su ubicación, lo que le permitió que en el ámbito naval creciera significativamente.



The first settlements date back from the eleventh and twelfth centuries, but it was in 1201 when the German crusaders founded it, that it became the seat of the Bishopric of Livonia. The old center of the city of Riga has been preserved since the twelfth century; it has a mix of buildings of the Middle Age, so in 1997, the UNESCO declared it as

Patrimony of Humanity. This city was developed as an industrial center during the nineteenth century due to its situation; what allowed the naval sector to grow significantly.

La última pierna de la regata se efectuará del puerto de Riga a Lübeck y Travemünde, en Alemania; ambas ciudades serán anfitrionas de este bajel en el ocaso de la regata. Estas dos ciudades se encuentran al norte del país, a las orillas del río Trave, en el estado de Schleswig-Holstein.

The last stretch of the Regatta will be from the port of Riga to Lübeck and Travemünde, in Germany, both cities will be the hosts of this vessel at the end of the Regatta. These two cities are in the north of the country, in the margins of the Traver River, in Schleswing-Holstein state.

Lübeck, *La Puerta del Báltico*, es un importante puerto de esta región y también centro turístico, así como eje principal de una extensa área metropolitana. La construcción naval constituye una de sus más importantes industrias; otros bienes producidos son los textiles, maquinaria y el mazapán, producto local y característico del lugar. Fundada en el año de 1143 por el Conde Adolfo II de Schauenburg, fue el primer pueblo alemán en la costa del Báltico debido a su fácil acceso al mar, lo cual permitía el comercio entre Rusia, Europa Oriental y Escandinavia. En el año 1300 fue sede de la Liga Anseática, la cual tenía por objeto fomentar y proteger los intereses comerciales en el norte de Alemania. Su sector histórico medieval se encuentra rodeado por un anillo de canales; fue severamente dañado en el año de 1942, siendo necesaria su reconstrucción a partir de 1949. Para 1987, debido a su arquitectura gótica, renacentista, barroca y neoclásica fue nombrada por la UNESCO como ciudad patrimonio mundial.

Lübeck, *The Door of the Baltic*, is an important port of this region and also a tourist center, as well as the main axis of an extensive metropolitan area. One of its most important industries is the construction of ships; other produced goods are textiles, machinery and the marzipan, a typical local product. It was founded in 1143 by the Count Adolph II Von Schauenburg; it was the first German town in the Baltic coast due to its easy access to the sea, allowing commerce among Russia, East Europe and Scandinavia. In 1300, it became the seat of the Hanseatic League, whose objective was to foster and protect the commercial interests in the north of Germany. Its medieval historic center is surrounded by a ring of canals. It was strongly damaged in 1942, and it was necessary to reconstruct it in 1949. In 1987, due to its Gothic, Renaissance, Baroque and Neoclassical architecture, it was appointed by the UNESCO as Patrimony of Humanity.

Fifteen kilometers from Lübeck, we can find the city of Travemünde, founded in 1187 by count



A 15 kms. de Lübeck se encuentra Travemünde, fundada en 1187 por el Conde Adolfo III de Schauenburg y Holstein. Es actualmente el enlace mercantil y turístico entre la península escandinava y la región, donde año con año recibe turistas que visitan sus playas, razón por la que le llaman *El Spa al lado del mar*.



Alphonse III Von Shauenburg and Holstein. It is the commercial and tourist link between the Scandinavian Peninsula and the region; where year after year it received tourists visiting its beaches, reason why it is called *The Spa at the Side of the Sea*.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* seguirá su derrota por aguas del estrecho de Kategatt para arribar al puerto de Gotemburgo o Göteborg, en la parte suroeste de Suecia y capital del condado de Goteborg Bohus, a las orillas del río Göta, fundada en 1619 por el Rey Gustavo II Adolfo. Es el principal puerto de Suecia, ya que prácticamente todo el año carece de hielo, además de ser la segunda ciudad en importancia del país. Las industrias más sobresalientes son la automovilística, fabricación de piezas mecánicas, mantenimiento de barcos, destilerías, aserraderos, ebanisterías, transformadoras de textiles, piel y tabaco.



The *Training Sail Ship Cuauhtémoc* will continue her course through waters of the Kategatt Strait to arrive at the port of Gotenburg or Göteborg, in the southwest of Sweden and capital city of the Göteborg Bohus County, in the margins of the river Göta. It was founded in 1619 by King Gustav II Adolph. It is the main port of Sweden, since practically all the year is free of ice, besides being the second important city of the country. The

most outstanding industries are the manufacturing of mechanical parts, ship maintenance, distilleries, sawmills, woodworkers, textile transformers, leather and tobacco.

Continuando nuestro crucero navegaremos nuevamente por las aguas del Mar del Norte para cruzar el estrecho de Skagerrak y el Canal de la Mancha, hacia las islas Canarias, para arribar a la isla de Tenerife, donde está ubicado el puerto de Santa Cruz de Tenerife. Capital de la provincia del mismo nombre, que comparte la comunidad autónoma de estas islas, situada al noreste de la isla en el Istmo de Anaga.

As we continue our cruise, we will sail again in the waters of the North Sea to cross the Strait of Skagerrak and the De la Mancha Canal, toward the Canary Islands, to arrive in isla de Tenerife, where the port of Santa Cruz de Tenerife is located. This is the capital of the province of the same name and shares the autonomous community of these islands, located to the northwest of the island in the Isthmus of Anaga.

Santa Cruz tiene una función predominantemente comercial, aunque destaca su actividad turística. En el siglo XVIII la actividad portuaria se incrementó debido a los viajes que se realizaban a América. Sus monumentos más importantes son los fuertes de San Juan, Palo Alto y El Palacio de Carta.

Santa Cruz has a predominantly commercial function, even though it emphasizes its tourist activity. In the XVIII century, the port activity increased due to the voyages to America. Its most important monuments are the Forts of San Juan, Palo Alto and the Palace of Carta.



Cruzaremos nuevamente el Océano Atlántico y navegaremos 3,102 millas náuticas para arribar al puerto de San Juan, la isla de Puerto Rico, capital del Estado de Puerto Rico, isla caribeña del mismo nombre. En su segundo viaje en 1493 Cristóbal Colón arribó a sus costas y le dio el nombre de San Juan Bautista, aunque los nativos de la isla de aquella época la nombraban Borinquen. El marco histórico de la ciudad, lo que constituye el viejo San Juan, está caracterizado por sus calles estrechas y tortuosas; cabe hacer mención que conserva un gran número de edificaciones que datan de los siglos XVI y XVII. La primera colonia europea fue la de Caparra, que se hallaba al oeste de lo que hoy es la ciudad de San Juan, cuya construcción comenzó en 1508, bajo las órdenes de Ponce de León. Este primitivo asentamiento fue abandonado en 1521 y se construyó uno nuevo en donde hoy se encuentra el viejo San Juan; curiosamente, en sus orígenes, dicho asentamiento era conocido como Puerto Rico. Las zonas más antiguas están aún en parte rodeadas por murallas y albergan varias fortalezas notables como la de El Morro y la de San Cristóbal, declaradas ambas monumentos nacionales; y La Fortaleza, actual residencia del gobernador.

San Juan es el principal puerto del estado, además de ser el centro financiero, cultural y turístico de la isla. Las industrias que destacan son las especializadas en la producción de productos químicos, medicinas, ron (además de otras bebidas), fertilizantes, máquinas, herramientas, equipos electrónicos, artículos de plástico, textiles, confección de ropa y productos alimenticios.

Al zarpe de San Juan regresaremos nuevamente a la bahía de Limón para cruzar por segunda vez el Canal de Panamá y continuar con nuestra derrota hacia costas mexicanas para así arribar a casa, el puerto de Acapulco, Guerrero. De esta manera, el *Buque Escuela Cuauhtémoc*, digno representante de nuestro país, lleva una vez más el mensaje de amistad, buen entendimiento, la alegría y folklore de la gente de México a las naciones que visitará este año.



We will again sail across the Atlantic Ocean and navigate 3,102 nautical miles to arrive at the port of San Juan, Puerto Rico Island, capital of the Puerto Rico State, Caribbean island of the same name. Christopher Columbus, in his second voyage, arrived at its coasts and named it San Juan Bautista, even though the natives of the island called it Borinquen at those times. The historic frame of the city that constitutes Old San Juan, is characterized by its narrow and winding streets. San Juan has a great number of buildings from the sixteenth and seventeenth centuries. The first European colony was Caparra, situated to the west of what today is known as the city of San Juan, whose construction began in 1508 under the orders of Ponce de León. This primitive settlement was abandoned in 1521 and a new one was constructed where Old San Juan is located now. Curiously, in its origins, this settlement was known as Puerto Rico. The most ancient zones still are surrounded by walls and have several outstanding fortresses like El Morro and San Cristóbal; both were declared national monuments; and The Fortress, present residence of the governor.

San Juan is the main port of the state, besides being the financial, cultural and tourist center of the island. The main industries are the ones specialized in the production of chemicals, medicines, rum (besides some other beverages), fertilizers, machines, tools, electronic equipment, plastics, textiles, clothe confection and food products.

After setting sail from San Juan, we will go back to Limon Bay to cross the Panamá Canal for a second time and continue our course toward the Mexican coast to arrive home, at Acapulco port, Guerrero. This way, the *Training Sail Ship Cuauhtémoc*, honorable representative of our country, takes once again the friendship message, good understanding, happiness and folklore of the Mexican people to the nations to be visited this year.





## La Secretaría de Marina-Armada de México

Es una institución militar nacional, de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país, además de encargarse de dirigir, coordinar y controlar las actividades que el país desarrolla en el ámbito marítimo, como son:

- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el mar territorial, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental; así como en aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, y vigilar los derechos de soberanía en la zona económica exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en el área de jurisdicción federal y donde el Mando Supremo lo ordene.
- Salvaguardar la vida humana en la mar y en las aguas interiores, mediante opera-

## Secretariat of the Mexican Navy

It is a national military institution of permanent character, whose mission is to employ the naval power of the federation for the exterior defense and collaborate with the internal security of the country, in addition to directing, coordinating and controlling the activities developed by the country in the maritime field, as follows:

- To perform actions to safeguard the sovereignty and defend the integrity of the national territory in the Territorial Sea, the Maritime-terrestrial Zone, islands, keys, reefs, bases and continental platforms; as well as internal waters, lakes and rivers in their navigable parts, including the corresponding air spaces, as well as to watch the sovereign rights in the Exclusive Economic Zone.
- To protect the maritime, fluvial and lacustrine traffic in the federal jurisdiction and where ordered by the supreme command.
- To safeguard human life at sea and internal waters by means of search,





ciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas marinas nacionales e internacionales.

- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia.
- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de su jurisdicción.
- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.
- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí misma o actuando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos, en los términos de la legislación aplicable.
- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando en forma independiente o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.

La Doctrina Operacional de la Armada de México se basa en la disuasión provocada por nuestra firme voluntad de actuar, posición, fuerza, disciplina y organización; actuando siempre dentro del marco legal establecido. Nuestra institución aplica la citada doctrina desde sus diversas Regiones Navales, donde se llevan a cabo el ejercicio de las funciones del Estado en la mar, a través de las Fuerzas Navales, escudos custodios de la soberanía nacional.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* prepara Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas a la **Secretaría de Marina-Armada de México**.

rescue and salvage operations in national and international maritime waters.

- To help the population in case of disaster or emergencies.
- To protect strategic facilities of the country in its area of jurisdiction.
- To protect the national maritime, fluvial and lacustrine resources.
- To guarantee the fulfillment of the law in the Mexican maritime zones acting by itself or along with other authorities to combat terrorism, smuggling, piracy at sea, theft of fishing boats, fishing tools or products, illegal traffic of people, weapons, narcotics and psychotropics, in the terms of the applicable legislation.
- To intervene, without detriment of the attributions of the State Department, in the prevention and control of maritime pollution, as well as to watch and protect the maritime environment, within its area of responsibility acting independently or in collaboration with other agencies, national and international institutions.

The operational doctrine of the Mexican Navy is based on the deterrence due to our firm will of action, position, force, discipline and organization; working within the established legal framework. Our institution applies such doctrine from various naval regions, where the functions of the state are performed at sea, through the naval forces, shields and guardians of sovereignty.

The *Training Sail Ship Cuauhtémoc* provides Captains, Officers, and Sailors with the knowledge that enables them to carry out the attributions granted within the Secretariat of the Mexican Navy.



*Capitán de Navío C.G. DEM.*  
**Salvador Miranda Orendain**  
Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc  
Commander of the Training Sail Ship  
Cuauhtémoc

El Capitán de Navío del Cuerpo General Diplomado de Estado Mayor, Salvador Miranda Orendain, nació el 31 de julio de 1957, en la ciudad de México, D.F., lugar donde recibió la educación básica y media.

El 9 de agosto de 1973 ingresó como Cadete a la *Heroica Escuela Naval Militar*, egresando como Guardiamarina el 1° de septiembre de 1978.

Se ha desempeñado como Jefe de Departamento en las áreas de Máquinas y Cubierta; Segundo Comandante y Comandante en diferentes Unidades de Superficie; ocupó diversas comisiones administrativas y técnicas en dependencias de la **Secretaría de Marina–Armada de México**; ha fungido como Oficial de Instrucción, Segundo Comandante del *Buque Escuela Cuauhtémoc*, y a partir del 1° de diciembre del 2002, como Comandante del mismo, a bordo del cual ha realizado los cruceros de instrucción Gran Regata Colón, en el año de 1992, en el que se conmemoró el quinto centenario del encuentro de dos mundos; Cabo de Hornos, en el año 1993; y Circunnavegación 2002.

Capitán de Navío del Cuerpo General, Diplomado de Estado Mayor, Salvador Miranda Orendain, was born on July 31, 1957 in México City, where he attended elementary and secondary school.

On August 9, 1973, he became a Cadet at the *Mexican Naval Academy (Heroica Escuela Naval Militar)*, graduating as Midshipman on September 1, 1978.

He has worked as Chief of the engine room and deck areas, executive commander and commander on board different surface units. He was in charge of different administrative and technical departments at the *Secretariat of the Mexican Navy*. He has been training Officer, executive commander of the *Sail Ship Cuauhtémoc*, and since December 1, 2002, he has been Commander of the Sail Ship, on board of which he has led the training trips Great Colon Regatta, in 1992, when the remembrance of the fifth centenary of the two worlds encounter was commemorated; Hornos Cape in 1993 and Circumnavigation in 2002.

Ha efectuado los cursos de Mando Naval, Informática y Diplomado de Estado Mayor, en el *Centro de Estudios Superiores Navales*, así como cursos de Maniobra y Navegación a Vela, a bordo del *Buque Escuela Cuauhtémoc*.

El Alto Mando de la Secretaría de Marina le ha otorgado las condecoraciones de Sexta a Tercera Clase, por Perseverancia en el Servicio Activo de la Armada de México, así como dos Menciones Honoríficas.

Está casado con la Señora Iris López Ponce. Tiene dos hijos: Iris, de 17 años, y Salvador, de 14 años.

He has taken the courses of Naval Command, Computer Science and Staff in the *Center of Superior Naval Studies*, as well as Maneuvering and Sail Navigation courses on board the *Training Sail Ship Cuauhtémoc*.

The high command of the Secretariat of the Mexican Navy has granted him decorations from sixth to third classes, for perseverance in the Active Service of the Mexican Navy, as well as two honorable mentions.

He is married to Mrs. Iris López Ponce. They have two children: Iris, 17; and Salvador, 14.







## Historia del Buque

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros Celaya, en Bilbao, España, a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas; hasta el 29 de julio de 1982 cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc*, navegante incansable, ha formado en su seno a 21 generaciones de Oficiales egresados de la **Heroica Escuela Naval Militar** y ha surcado 409,425 millas en 3,181 singladuras.

Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de paz de nuestro país, México, es por eso que la gran labor desarrollada por nuestro Embajador Mexicano y Caballero de los Mares, desde hace ya más de dos décadas, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y países del mundo.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, la Regata del Centenario de la modernización del puerto de Osaka. Además, ha figurado en los festivales náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; y Dundee, Escocia, entre otros.

Obtuvo un segundo lugar en la Regata Australia 98, navegando de Sidney a Hobart. También se hizo acreedor al trofeo del Buque con mejor presentación, en el festival de Hobart, Tasmania.

Se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de regatas de grandes veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigiado trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacionales.

En el año 2002 obtuvo la copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación

## History of the Ship

The *Training Sail Ship Cuauhtémoc* was built in the Celaya Shipyard (Bilbao, España) from July 24, 1981 (when the keel was set) to July 29, 1982 (when it was delivered to its first crew). This vessel was bought by the **Mexican Navy** to fill the need to have a unit exclusively used to train Captains, Officers, Cadets and Sailors.

The *Training Sail Ship Cuauhtémoc*, tireless navigator, has prepared 21 classes of Officers, and covered 409,425 miles in 3,181 nautical days.

Her crew has sworn to make their last effort to take with them the message of peace of our country, México; it is because of this, that the great labor done by our Mexican Ambassador and Knight of the Seas, for more than two decades, is recognized and applauded by other navies and countries of the world.

The *Training Sail Ship Cuauhtémoc* has participated in important regattas like the Colón Regatta, the Cutty Sark, and the Centenary of Osaka Port Modernization Regatta; besides, it has stood out in the nautical festivals of Rouen, France; Portsmouth, England and Dundee, Scotland, among others.

It obtained a second place navigating from Sydney to Hobart in the Regatta of Australia 98 and in the festival of Hobart, Tasmania, she got the trophy to the ship with the best appearance.

For her participation in the Cutty Sark Trophy (1988-2000), she got the top prize for being the ship whose crew most contributes to international friendship and understanding.

In 2002, she got the Boston Teakettle Cup (trophy granted by the International Sailing Training Association, ISTA), for having navigated 1,342.7 nautical miles uninterruptedly in 124 hours at an average speed of 10.83 knots, in the voyage from Alexandria,



Internacional de Entrenamiento a Vela (International Sailing Training Association ISTA), por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas, en 124 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, en la travesía de Alejandría, Egipto, a Bombay, India, del 22 al 27 de junio; estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, registro que supera a los de todos los buques de Europa y América con estas características.

Este año el *Buque Escuela Cuauhtémoc* realiza el crucero de instrucción Rouen 2003, en donde participará en los festivales náuticos de la Armada de Rouen, Delfzijl, Holanda, y la Regata Cutty Sark 2003. Este crucero será el vigésimo quinto en sus ya dos décadas de vida activa al servicio de la **Armada de México**.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc*, noble cuna donde se fortalecen la mente y espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a su Patria.

Egypt to Bombay, India, from June 22 to June 27; establishing the second better record in the history of this contest; this record surpasses those of the European and American vessels with the same characteristics.

This year, the *Training Sail Ship Cuauhtémoc* will start the Rouen 2003 training trip, participating in different nautical festivals of Rouen Navy, Delfzijl, Holland and in the Cutty Sark Regatta 2003. This trip will be 25<sup>th</sup> in its two decades of active life at the service of the Mexican Navy.

*Training Sail Ship Cuauhtémoc*, noble cradle where wind and spirit of those on board are strengthened, is undoubtedly a live symbol of the sailing spirit that characterizes the members of the **Mexican Navy**, always willing to serve their country.





## Características principales

**Numeral y nombre:** A.R.M. Cuauhtémoc BE-01

**Lugar de construcción:** Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España

**Alta en la Armada:** 29 de julio de 1982

**Desplazamiento:** 1,800 toneladas

**Eslora máxima (bauprés incluido):** 90.5 metros

**Eslora en la línea de flotación:** 67.2 metros

**Manga máxima:** 12.0 metros

**Puntal máximo:** 7.4 metros

**Calado máximo:** 5.4 metros

**Propulsión auxiliar:** 1 máquina de 1,125 HP

**Motogeneradores principales:** 3 de 260 KW

**Motogenerador de emergencia:** 1 de 37 KW

**Capacidad de combustible:** 220 toneladas

**Capacidad de agua:** 110 toneladas

**Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación:** 186 hombres.

**Capacidad de alojamiento para guardiamarinas:** 90 hombres

**Autonomía por víveres:** 45 días

El buque es de aparejo Brick-Barca con tres palos y 23 velas, 10 velas cuadras en los palos mayor y trinquete y 13 velas de cuchillo, con un total de 2,368 metros cuadrados de velamen.

El *Cuauhtémoc* ha efectuado dos viajes de circunnavegación, ha cruzado nueve veces el Ecuador, 22 veces el meridiano de Greenwich, ocho veces la línea internacional del tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 25 veces el Canal de Panamá y dos veces el Canal de Suez.

## Main features

**Number and Name:** A.R.M. Cuauhtémoc BE-01

**Construction Site:** Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España

**Enrollment in the Navy:** July 29, 1982

**Displacement:** 1,800 Tons.

**Maximum length (bowsprit included):** 90.5 m.

**Flotation Line Length:** 67.2 m

**Maximum beam:** 12.0 m

**Maximum height:** 7.4 m

**Maximum draft:** 5.4 m

**Secondary propulsion:** A 1,125 HP engine

**Main generators:** 3 of 260 Kw

**Emergency generators:** 1 of 37 Kw.

**Fuel capacity:** 220 tons.

**Water capacity:** 110 tons.

**Lodging capacity for Officers and crew:** 186 men

**Lodging capacity for midshipmen:** 90 men

**Food autonomy:** 45 days

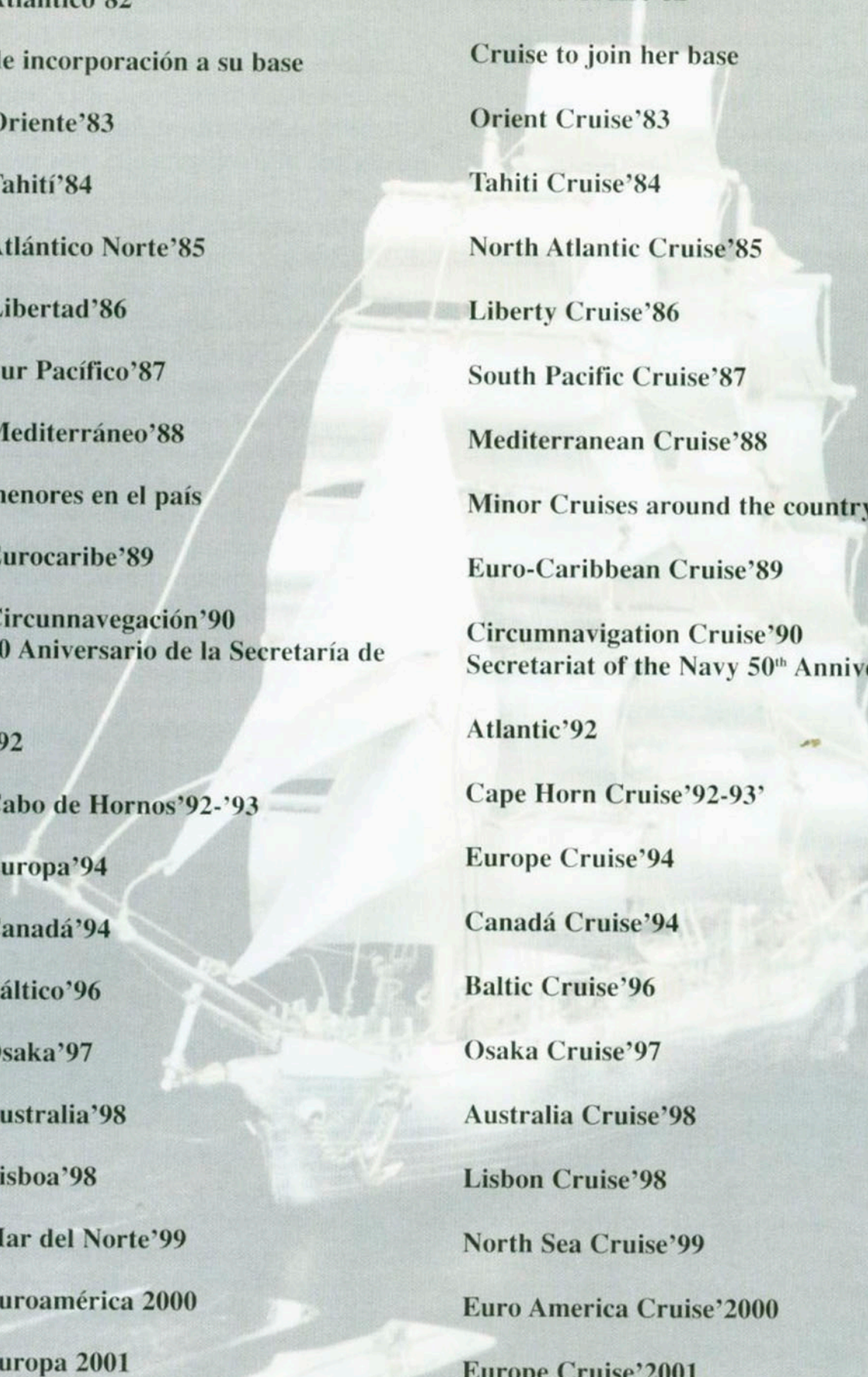
The ship has a brick-barca rig with three masts and 23 sails (10 square sails on the mainmast and the foremast and 13 staysails) with a total of 2,368 square meters of sail.

The *Cuauhtémoc* has performed two circumnavigation trips, has crossed the Equator nine times, The Greenwich Meridian 22 times, the International Time Line eight times, Cabo de Hornos one time, Panamá Canal 25 times and Suez Canal two time.

El Alto Mando de la Armada de México le ha otorgado cuatro menciones honoríficas.

The High Command of the Mexican Navy has granted her four honorable mentions.

**VIAJES EFECTUADOS  
PERFORMED TRIPS**



<b>Crucero Atlántico'82</b>	<b>Atlantic Cruise'82</b>
<b>Crucero de incorporación a su base</b>	<b>Cruise to join her base</b>
<b>Crucero Oriente'83</b>	<b>Orient Cruise'83</b>
<b>Crucero Tahití'84</b>	<b>Tahiti Cruise'84</b>
<b>Crucero Atlántico Norte'85</b>	<b>North Atlantic Cruise'85</b>
<b>Crucero Libertad'86</b>	<b>Liberty Cruise'86</b>
<b>Crucero Sur Pacífico'87</b>	<b>South Pacific Cruise'87</b>
<b>Crucero Mediterráneo'88</b>	<b>Mediterranean Cruise'88</b>
<b>Crucero menores en el país</b>	<b>Minor Cruises around the country</b>
<b>Crucero Eurocaribe'89</b>	<b>Euro-Caribbean Cruise'89</b>
<b>Crucero Circunnavegación'90</b>	<b>Circumnavigation Cruise'90</b>
<b>Crucero 50 Aniversario de la Secretaría de Marina</b>	<b>Secretariat of the Navy 50<sup>th</sup> Anniversary</b>
<b>Atlántico'92</b>	<b>Atlantic'92</b>
<b>Crucero Cabo de Hornos'92-'93</b>	<b>Cape Horn Cruise'92-93'</b>
<b>Crucero Europa'94</b>	<b>Europe Cruise'94</b>
<b>Crucero Canadá'94</b>	<b>Canadá Cruise'94</b>
<b>Crucero Báltico'96</b>	<b>Baltic Cruise'96</b>
<b>Crucero Osaka'97</b>	<b>Osaka Cruise'97</b>
<b>Crucero Australia'98</b>	<b>Australia Cruise'98</b>
<b>Crucero Lisboa'98</b>	<b>Lisbon Cruise'98</b>
<b>Crucero Mar del Norte'99</b>	<b>North Sea Cruise'99</b>
<b>Crucero Euroamérica 2000</b>	<b>Euro America Cruise'2000</b>
<b>Crucero Europa 2001</b>	<b>Europe Cruise'2001</b>
<b>Circunnavegación 2002</b>	<b>Circumnavigation Cruise'2002</b>



Los puntos geográficos más al norte y al sur que el *Cuauhtémoc* ha visitado, son: Alesund, Noruega; y el Cabo de Hornos, Chile, respectivamente.

### La vida a bordo

Durante la estancia a bordo del *Buque Escuela Cuauhtémoc* el personal realiza diferentes actividades afines a los cuerpos y servicios existentes en la **Secretaría de Marina**. Para una mejor organización, se encuentran divididos por departamentos, los cuales son:



**Departamento de Maniobras:** tiene a su cargo al personal de cubierta y al personal de carpinteros. Este departamento se encarga de supervisar la operación, mantenimiento y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.

**Departamento de Máquinas:** está integrado por el personal de maquinistas, a la vez que se constituye por electricistas y torneros. Los maquinistas se encargan del mantenimiento y operación del sistema de propulsión, maquinaria naval auxiliar y de la generación y distribución de la energía eléctrica del buque, así como de efectuar las reparaciones en general para la eficiente operación de la unidad.

**Departamento de Navegación:** tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.



The most Northern and Southern geographic points that this ship has visited are: Alesund, Norway and Cabo de Hornos, Chile, respectively.

### Life on board

On board the *Training Sail Ship Cuauhtémoc*, the crew carries out different activities related to the corps and existent services in the Navy. To have a better organization, they are divided into departments, which are:

**Maneuvering Department:** It is in charge of deck and carpentry personnel. This department supervises the operation, maintenance and presentation of firm and labor riggings, sails, masts, yards, decks, hull, harness, structure and maneuver elements in general.

**Engine Department:** It is integrated by the mechanist's mates, electricians and lathe operators. Mechanist's mates are in charge of maintenance and operation of the propulsion system; auxiliary machinery, generation and distribution of electric energy; and repairs in general for the efficient operation of the unit.



**Navigation Department:** It has the responsibility to apply security procedures during navigation and steering of the vessel, besides operating the instruments and equipment for navigation.



**Departamento de Comunicaciones:** se integra por el personal de Comunicaciones Navales y especialistas en electrónica. Opera y mantiene los equipos y sistemas de comunicaciones, además de establecer enlaces rápidos, confiables y seguros para la realización de la misión que el Alto Mando le confiere al buque.

**Departamento de Abastecimientos y Servicios:** integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes se encargan de coordinar y controlar el suministro de los materiales y efectos necesarios para que este bajel realice su misión. Cabe destacar que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, en donde nuestros especialistas se encargan de la salud de los miembros de la dotación.

**Departamento de Instrucción:** se conforma por el personal encargado del adiestramiento, instrucción y preparación del personal del buque. Dirige y supervisa la ejecución de actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que instruyan y exalten el espíritu mariner.

**Communications Department:** It is integrated by the Naval Communications and Electronics specialists. This department operates and maintains the communications systems, besides establishing quick, trusty and secure links to accomplish the mission the high Command has conferred to the ship.

**Supplies and services Department:** It is integrated by stewards, cooks, bakers, barbers, tailors and clerical workers, who are in charge of coordinating and controlling the supply of materials and goods necessary in order to accomplish the mission. This department is also formed by the sanitary officers, where our specialists are in charge of the health of the crew.

**Training Department:** It is constituted by personnel in charge of the training and preparation of the ship's crew. It directs and supervises the performance of academic, social, cultural and recreational activities that transmit and glorify the marine spirit.

There are five four hour watch shifts during navigation. Each is in charge of maneuvering and operating the rigging, but if there is change in the meteorological conditions, at the call of the marine whistle, the member of each one of the maneuvers gets ready to give, adjust or load the sails.

The members of de crew work in each of the areas assigned to them from Monday to Friday (0800 thru 1530 hrs.). In the afternoon, there is a fitness program or there are sports events organized on board, as soccer, basketball or baseball. On



A la vela hay que velarla, por tal motivo, el personal se distribuye durante la navegación en cinco turnos de guardia, de cuatro horas cada uno. Se encargan de maniobrar y operar el aparejo, pero si las condiciones meteorológicas cambian, a la orden de maniobra general al pito mariner, los miembros de cada una de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hrs., los miembros de la dotación laboran en cada una





de las áreas que les sean asignadas. Por la tarde efectúan acondicionamiento físico o participan en eventos deportivos organizados a bordo, como fútbol, baloncesto y béisbol. Los domingos tienen el tiempo completamente libre, y si las condiciones meteorológicas lo permiten, se organizan comidas al aire libre, sobre las cubiertas del buque.

Una de las más importantes faenas que se realizan es el mantenimiento del velamen, el cual es realizado por los Contra maestres de mayor experiencia a bordo, generalmente efectuados a mano, con herramientas que se empleaban en los antiguos veleros.

Sundays the crew has free time and if there are good meteorological conditions, they organize picnics on the decks of the ship.

One of the most important jobs done by the crew is the sails maintenance, and it is carried out by the most experienced chief petty officer on board.





## EL ESCUDO Y SU HERÁLDICA

Los tripulantes del *Buque Escuela Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, que sirve de emblema a su nave. Dicho escudo se constituye de la siguiente manera:

El cuerpo del emblema está constituido por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá; significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del *Buque Escuela Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos citados se encuentran dos inscripciones: una en la parte superior que dice: **Armada de México**, nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior: **Buque Escuela Cuauhtémoc**, el nombre oficial del buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino. En el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición.

Por último, en la parte superior del cuerpo, aparece el Águila del Escudo Nacional, que significa la mexicanidad del buque y su dotación.



## THE COAT OF ARMS AND ITS HERALDRY

The crew of the *Training Sail Ship Cuauhtémoc* designed a coat of arms that is the emblem of the ship, and it is made up as follows:

The body consists of two concentric circles, of which the outer one, like a rope, means the duty ropes, main element the crew uses when rigging the sails, while the inner circle concentrically divides the total circumference of the body.

The internal part holds in the center the silhouette of the *Training Sail Ship Cuauhtémoc* showing her port side and sailing west, blown by the wind, situation that represents its first trip to join her country.

In the ring the two circles conform, there are two inscriptions; one on the upper part that reads, **Mexican Navy**, our noble institution and mother by nature of this ship, and on the lower part **Training Sail Ship Cuauhtémoc**, official name of the ship.

On the same ring there is, on the Eastern side, the figure of the god of the wind Ehécatl (from the Aztec mythology), whom by his blowing, moves the ship to the west. On the Western side we can see the sunset. On the northern part, inserted in the inscription, the sidereal stars which at all times, make positioning possible.

At last, on the upper part of the body is the Eagle of the National Shield, that represents the Mexican heritage of the ship and her crew.





## CUAUHTÉMOC

(datos biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahuízotl y la princesa tlutelolca Tlalaicápatl, nacido en Tenochtitlán aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl Cuauhtli (águila) y Témoc (que baja); significado: “Águila que desciende” (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

## CUAUHTÉMOC

(biographical data)

Cuauhtémoc, symbol by excellence of the Mexicans, is, in this indomitable fight for this country, the melting pot of courage, sacrifice, faithfulness and stoicism he showed when fighting for his cause without thinking about himself; in those fateful days in which our land became the center of the clash of two cultures and two continents.

Descendant from warrior and poet blood, this character was one of the sons of the Emperor Ahuízotl (born in Tenochtitlán) and princess Tlalaicápatl from Tlutelolco. He was born in Tenochtitlán around 1502.

The etymology of his name comes from the Náhuatl voices Cuauhtli (eagle) and Témoc (that goes down); the meaning is: “eagle that goes down” (over its prey).

His education was as hard as it was expected in those days for the Aztec children; when he was seven years old and his father died, he was taken care of by the state instructors, who were responsible for his education and taught him obedience, hard work, honesty, courage and cultural richness, characteristics of his people.

A los quince años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica físico-militar.

Esta dura instrucción dio sus frutos cuando, en sus primeras campañas, alcanzó el grado de Tlacatecutli o jefe máximo.

Pero mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo al continente, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, quienes explotando la "ignorancia" y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los aztecas, ya que estaban seguros de que se trataba del retorno de Quetzalcoatl, se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio.

Luego de la matanza de Cholula, Moctezuma Xocoyotzin ordenó el ataque a los españoles que se encontraban en Veracruz. Al enterarse de esto, Cortés lo mandó encadenar, y para evitar una sublevación fue aprehendiendo a todos los integrantes de la nobleza mexicana. Una matanza que se llevó a cabo en una ceremonia religiosa a la que los nobles asistían desarmados, originó el levantamiento general, que acuarteló a los españoles, esto motivó que Cortés retirara a sus tropas sigilosamente la noche del 30 de junio. En su salida por la calzada de Tacuba fue atacado por los aztecas, causando serias pérdidas, suceso conocido en la historia como La Noche Triste.

Para calmar la sublevación del pueblo azteca, mandó a Moctezuma a que hablara con su pueblo, éste respondió agresivamente, tanto, que alguien lanzó una piedra que hirió de muerte al Tlatoani.

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero

Since he was a noble, when he turned fifteen years old, he went to the Calmécac. In this center of instruction, he learned from the warrior priests the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all, he was under hard military training.

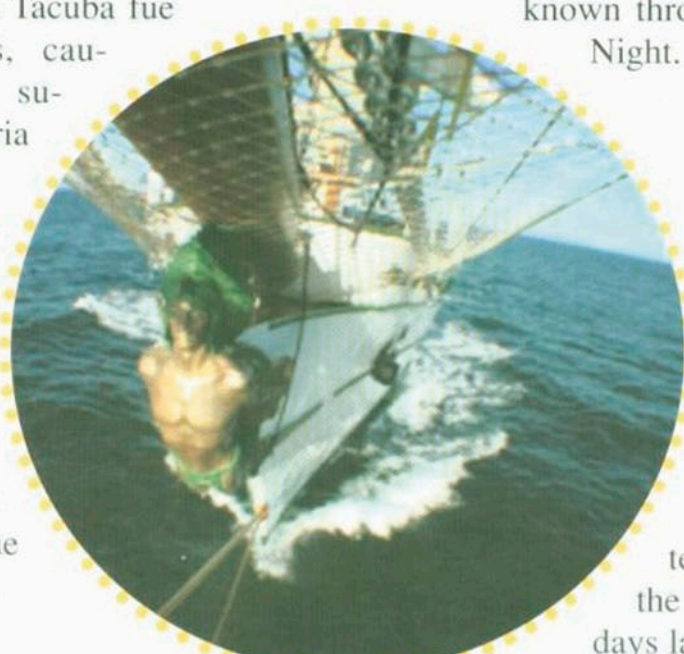
All this training and instruction gave results during his first campaigns, where he reached the rank of Tlacatecutli or Supreme Commander.

While Cuauhtémoc was growing up and his good luck increased, his world was shaken with the arrival of Hernán Cortés and his soldiers in 1519, who taking advantage of the ignorance of the people, who believed they were divine beings, were considered emissaries of Quetzalcoatl; later, they would enter and settle in Tenochtitlan, capital of empire.

After Cholula's carnage, Moctezuma Xocoyotzin ordered the attack against the Spaniards in Veracruz. When Cortés found about it, he put Moctezuma in chains and, to prevent a rising, he apprehended all the Mexica nobles. The general revolt was due to a carnage made by the Spaniards in a religious ceremony attended by unarmed nobles. This originated the quartering of Spaniards and motivated Cortés to withdraw his troops under covered the night of June 30. While leaving the city, the Spaniards were attacked by the Aztecs on the road to Tacuba. Spaniards suffered a lot of casualties. This event has been known throughout history as The Sad Night.

Cortés sent Moctezuma to talk to the people and have them calm down. The crowd reacted so aggressively that someone threw a stone at him, which lethally injured the Tlatoani.

After the death of Moctezuma, Cuitláhuac took over the Throne, but he died eighty days later, of small pox (an illness brought by the Spaniards); as a result of this, Cuauhtémoc became the emperor.





falleció 80 días después, por consecuencia de la viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al país y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre las etnias en aquel tiempo, puso sitio a la capital azteca. Después de 75 días de crueles batallas, que crónicas de la época asientan un total de 100 mil muertos, Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma:

*“Señor Malinche: ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátagame con él”.*

El astuto Cortés no accedió y permitió que fuera torturado para que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, pero sin éxito. Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras). Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés:

*“¡Oh, Señor Malinche!, días había que yo tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras que ésta muerte me habías de dar; pues yo no me la dí cuando me entregué en mi ciudad de Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!”*

Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.



Hernán Cortés received back up forces and used the more advanced military technologies, as well as the divisions that existed among the natives, to attack and siege Tenochtitlan. According to the chronics, dating from those days 100 thousand people had passed away after 75 days of cruel battles. Cuauhtémoc was arrested while trying to break through the siege of his destroyed capital.

When he was taken before Cortés, the emperor said:

*“Mr. Malinche: I have already done what I had to and I can do no more to defend my people; I have been defeated and brought here forcibly to your presence; so please take the knife you are carrying on your waist, and kill me”.*

Cortés did not kill him and had him tortured because he wanted to know the location of Moctezuma’s hidden treasure but he was not successful. Cortés ordered to execute Cuauhtémoc who was accused of conspiracy during the expedition to Hibueras (today Honduras). Before being hung, he told Cortés:

*“¡Oh, Mister Malinche! I have always known about your false words and the way in which at the end, you were going to kill me; since I did not give it to myself when I surrendered in my city Tenochtitlan, ¿why are you going to kill with no justice? ¡May the Lord demand it from you!”*

This cruel and unnecessary decision taken by Cortés, threw a shadow of ignominy over the conquistador that up to now is still there.



### Heroica Escuela Naval Militar

### Heroic Navy Academy

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el establecimiento donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales navales. Se fundó el 1º de julio de 1897 y ha sido la cuna de grandes marinos.

The *Mexican Navy Academy* is the school where the **Mexican Navy** prepares the future naval officers. It was founded on June 1, 1897 and has been the home of great sailors.

El título de “Heroica” se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del Puerto de Veracruz, el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor se convirtieron en ejemplo para las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

The school received the adjective *Heroic* to remember the defense of the port of Veracruz, April 21, 1914, when the cadets and school staff, confronted the invading forces that were highly superior.

In this action, two sons of this school died, but they became examples for future cadets: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

La escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

After some ups and downs during the revolution period, the school went on working in different places of the country, preparing the officers the navy needed, and trying to keep the academic program updated and ready to respond to the fast changes in the technology of the time.

En 1952 la escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

In 1952, the school was permanently established in the building located in Antón Lizardo, Veracruz which is a beach head with a very strategic location, between the port of Veracruz and Alvarado in the Gulf of México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la **Armada de México**.

Currently, the general Corps Officers are prepared there, who will exert command in the units of the *Mexican Navy*.



## México en síntesis

### Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une las dos culturas que conforman el continente Americano: la latina y la anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el territorio nacional están poblados por casi 100 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la ciudad de México (que agrupa a 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales pequeñas y pintorescas, con todo el encanto de la vida campirana.

### Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre las costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época Prehispánica fue cuna de las culturas Olmecas, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante este periodo.

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, México ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

## Mexico in a summary

### Geography

México is located in the southern part of the North American Hemisphere, becoming the bridge that bounds together the two cultures in the Americas, the Latins and the Anglo-saxons.

Mexico has a great variety of climates; we can find rain forests, alpine landscapes, deserts, plains, sunny beaches, high mountain ranges, and deep canyons with many kinds of temperatures and scopes.

The almost 2 million square kilometers of the national territory are populated by almost 100 million inhabitants distributed in 125 thousand communities ranging from the great México City (that hosts 20 million people), to industrial cities, university communities, resorts, state capitals and rural villages.


### History

The history of our country shows a constant fight, first against the Hispanic culture; later for the well-being of the new inhabitants born from that mixture of two races.

In the Prehispanic time, Mexico was the cradle of the Olmec, Mayan, Teotihuacan and Aztec cultures, among others. It was the most precious jewel of the Spanish Crown during this time.

Once independent, the young Mexican nation was in constant struggle, torn apart by internal fighting and being object of invasions by continental and European powers. After reinforcing her independence, Mexico joined the group of developing countries.

In 1910 the Mexican Revolution broke out and brought the social problems to an end, and from which a new democratic government emerged, which up to day, is the oldest and most stable in Latin America.



En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un régimen democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

### **Economía y cultura**

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, E.U.A., México) nuestro país ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica, y en julio de 1999 logró un acuerdo con Nicaragua.

En el 2000, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a nuestros vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México cuenta con aproximadamente 154,000 centros educacionales a todos los niveles, de los cuales 55 son grandes universidades repartidas en diferentes ciudades, algunas de ellas afamadas a nivel mundial, por lo que es común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo, la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos culturales, tanto nacionales como extranjeros.

### **Economy and culture**

México is within the group of recently industrialized countries. She has a growing industrial production and richness in raw materials, reason why it has become an attractive place for investors from all over the world.

Since 1991, with the creation of a Free Trade Zone in North America (Canada, U.S., and México) our country has had the opportunity to increase commerce with our northern neighbors, improving incomes to many Mexicans.

México signed similar Trade Agreements with the Republic of Chile, in 1992; in the integration of the Group of the Three, with Colombia and Venezuela, in 1995; that same year with Bolivia and Costa Rica and in July of 1999, it achieved an agreement with Nicaragua.

On March 6<sup>th</sup>. 2000, México signed the Free Trade Agreement with the Republic of Israel, and, on March 23<sup>th</sup>, it signed a historical Free Trade Agreement with the European Union; the agreement is a powerful instrument for the development of Mexico, it strengthens the international position of our country and it will give a new balance to our commercial, financial and political links with the world.

México has around 154,000 educational of all levels, 55 are big universities located in different cities, some of them with a worldwide reputation, and that is why, it is easy to find students from all over the planet.

Likewise, the cultural activity is profuse and is in constant evolution; for that reason it is always possible to find cultural activities throughout the country, as well as national and international events.



## Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones dispuestas a lo largo y ancho del país, que permiten al turista nacional y extranjero, de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Islas Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz, en el Golfo de México. Asimismo, cuenta con atractivos coloniales para los visitantes, como los que se encuentran en las ciudades de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia, y otras en el interior del país.

Sus condiciones naturales, su posición geográfica y su diversidad biológica hacen de México un país ideal para el ecoturismo. Quien visite nuestro país con la intención de practicar algunas de las variantes del ecoturismo podrá constatar que a lo largo de su geografía existen innumerables lugares privilegiados por su paisaje, clima, flora, y fauna, y que el solo hecho de llegar hasta ellos constituye una experiencia interesante y atractiva. Basta decir, y esto lo confirma la estadística más reciente, que México ocupa el sexto lugar en el mundo por la riqueza de su biodiversidad. A grandes rasgos, podemos hablar de algunos circuitos ecoturísticos en México: Península de Baja California y Mar de Cortés; Sierra Madre Occidental y noroeste; región central; sur y sureste, y el norte y noreste.

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, Monte Albán, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco y las Ruinas del Templo Mayor de la Gran Tenochtitlán (ubicadas en el centro de la ciudad de México).

Así pues, México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad característica de su mayor tesoro: **su gente**.

## Tourism

México is a very important point of tourist development because of her numerous natural beauties and her modern and comfortable tourist facilities all over the country, that allow the national and international visitors from all economical levels to enjoy a nice staying.

Mexico's resorts and facilities are among the best in the world, such as Cabo San Lucas, Mazatlan, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and the Bahías de Huatulco in the Pacific; Cancun, Isla Mujeres and Cozumel in the Caribbean, and Veracruz in the Gulf of México. It also has cities with colonial attractions for the visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Oaxaca, Puebla de los Ángeles and Morelia among others.

Its natural conditions, its geographical position and its biological diversity make of Mexico an ideal country for the ecotourism. The people who visit our country wanting to practice some of the ecotourism variants, will be able to verify that in this geography, there are many privileged places because of their landscapes, climate, flora and fauna and the sole fact to reach them constitutes an interesting and attractive experience. It is enough to say (this confirmed by the most recent statistics) that Mexico has the 6<sup>th</sup> place in its biodiversity richness. In general terms, we can talk of six important ecotouristic circuits in México: Baja California Peninsula, and the sea of Cortés; the West Sierra Madre and the North West; the Central region; the South and Southwest and the North and Northeast.

There also amazing prehispanic ceremonial sites and monuments, such as Bonampak, Chichén-Itzá, La venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco and the ruins of the Great Temple of Tenochtitlán (downtown México City).

In this way, México is ready to receive and take care of visitors from all over the world, with the happiness and kindness of Mexico's most precious treasure: **its people**.



**ORGANIZACIÓN DEL BUQUE**  
**SHIP'S ORGANIZATION**



DOTACIÓN DEL BUQUE ESCUELA  
CUAUHTÉMOC  
*CREW OF THE SAILING SHIP  
CUAUHTÉMOC*

1	Capitán de Navío-Comandante
1	<i>Captain</i>
5	Capitanes
5	<i>Commanders / Lt. Commanders</i>
28	Oficiales
28	<i>Officers</i>
124	Clases y Marinería.
<u>124</u>	<i>Crew</i>
158	

GUARDIAMARINAS E INSTRUCTORES  
*MIDSHIPMEN AND*

1	Capitán
1	<i>Commander/Lt. Commander</i>
3	Oficiales
3	<i>Officers</i>
79	Guardiamarinas.
79	<i>Midshipmen</i>
13	Invitados
<u>13</u>	<i>Invited people</i>
96	

DOTACIÓN TOTAL: 254  
*TOTAL CREW: 254*



## Itinerario

## Itinerary

PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEG. SALING MILES	V.M.H. SOG	DURACIÓN SEA DAYS	PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		ESTANCIA POR TIME
	FECHA DATE	HORA TIME			DÍAS DAYS		FECHA DATE	HORA TIME	DÍAS DAYS
ACAPULCO, GRO. MÉX.	131200	"S"-ABR-2003	631	5.25	5	PTO. QUETZAL, GUATEMALA	181000	"R"-ABR-2003	3
PTO. QUETZAL, GUATEMALA	211000	"R"-ABR-2003	974	5.79	7	BALBOA, PANAMÁ	281000	"R"-ABR-2003	3
BALBOA, PANAMÁ	011000	"R"-MAY-2003	2219	5.44	17	NEW YORK, EUA	181000	"Q"-MAY-2003	5
NEW YORK, EUA	231000	"Q"-MAY-2003	3208	5.34	25	LA CORUÑA, ESP.	171000	"B"-JUN-2003	5
LA CORUÑA, ESP.	221000	"B"-JUN-2003	707	4.91	6	ROUEN, FRANCIA *	281000	"B"-JUN-2003	8
ROUEN, FRANCIA *	061000	"B"-JUL-2003	511	5.32	4	DELFIJL, HOLANDA ***	101000	"B"-JUL-2003	4
DELFIJL, HOLANDA ***	141000	"B"-JUL-2003	724	6.03	5	GDYNIA, POLONIA **	191000	"B"-JUL-2003	3
GDYNIA, POLONIA **	221000	"B"-JUL-2003	400	1.85	9	TURKU, FINLANDIA **	311000	"C"-JUL-2003	3
TURKU, FINLANDIA **	031000	"C"-AGO-2003	352	2.09	7	RIGA, LATVIA **	101000	"C"-AGO-2003	3
RIGA, LATVIA **	131000	"C"-AGO-2003	707	3.68	8	TRAVEMUNDE, ALEMANIA **	211000	"B"-AGO-2003	3
TRAVEMUNDE, ALEMANIA **	241000	"B"-AGO-2003	320	4.40	3	GOTEMBURGO, SUECIA ***	271000	"B"-AGO-2003	5
GOTEMBURGO, SUECIA ***	011000	"B"-SEP-2003	2382	5.51	18	STA. CRUZ TENERIFE, ESP	191000	"A"-SEP-2003	5
STA. CRUZ TENERIFE, ESP	241000	"A"-SEP-2003	3102	5.17	25	SAN JUAN, PTO. RICO, EUA	191000	"Q"-OCT-2003	5
SAN JUAN, PTO. RICO, EUA	241000	"Q"-OCT-2003	1185	4.93	10	BALBOA, PANAMÁ	031000	"R"-NOV-2003	3
BALBOA, PANAMÁ	061000	"R"-NOV-2003	1568	5.93	11	ACAPULCO, GRO. MÉX.	171200	"S"-NOV-2003	

18,990

4.77

160

DURACIÓN DEL CRUCERO: 218 DÍAS

58

## NOTAS:

\* INVITACIÓN DE FESTEJOS DE "MANIFESTACIÓN DE LA ARMADA DE ROUEN-2003" EN ROUEN FRANCIA.

\*\* PUERTOS DE LA REGATA CUTTY SARK "MAR BÁLTICO-2003".

\*\*\* PUERTOS INCLUIDOS POR INSTRUCCIONES DEL ALTO MANDO.



**CRUCERO DE INSTRUCCIÓN  
ARM CUAUHTÉMOC BE-01**

**Rowen  
2003**



www.semar.gob.mx  
unicos@semar.gob.mx  
01 800 MARINA 1  
(01 800 627462 1)